

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД  
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:  
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

*СЕДЬМЫЕ ДОРЖИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ*  
**БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР**

**Материалы конференции**

**Улан-Удэ**

**6–8 июля 2016 года**

**Санкт-Петербург  
2018**

## Книгоиздательская деятельность Агинского дацана во второй половине XIX – начале XX в. Данные новых исследований библиографических списков

*Проект по изучению ксилографического наследия Агинского дацана впервые сделал возможным воссоздание истинной картины книгоиздательской деятельности агинской монастырской печатни в части состава и количества изданных тибетоязычных книг, а также позволил в одних случаях подтвердить, а в других опровергнуть устоявшиеся в отечественной источниковедческой науке представления о буддийском книгопечатании в Агинском монастыре.*

**Ключевые слова:** Агинский дацан, карчаг, библиографические каталоги, книгопечатание, монастырская печатня, ксилография, редкие издания, тибетская литература, бурятский буддизм, буддизм в Забайкалье.

Книгоиздательская деятельность всегда являлась показателем уровня образованности и культуры народов. В разные времена и в разных социокультурных средах издание письменных текстов имело свою специфику, служило разным целям, отображало характер интеллектуальных и духовных потребностей того или иного народа на том или ином этапе его развития.

Специфику бурятского книгопечатания, которое было активным в период примерно с середины XIX в. и до середины 20-х гг. XX в., составляли четыре главных фактора: (1) обусловленность буддийским вероучением; (2) центрированность вокруг буддийских монастырей; (3) ксилографический способ печати и, наконец, (4) двуязычность.

Важнейшим исследовательским материалом по книгопечатанию являются списки изданной литературы. В тибетской литературной традиции они имеют названия *dkar chag*, *tho yig*, *dpar tho* и др. Нам известно около десяти различных агинских каталогов, некоторые из которых представлены, в свою очередь, несколькими редакциями.

В научной литературе было несколько упоминаний об агинских карчагах — каталогах тибетских ксилографов, но до настоящего времени только в двух публикациях были представлены сами списки изданных книг. Так называемый каталог Хамбо ламы 1911 г., впервые опубликованный Б. Ринченем в 1959 г. [6], содержит списки ксилографов, издававшихся в печатнях 31 бурятского дацана, включая Агинский. Из общего количества 1396 тибетских книг этого сводного каталога, доля агинских ксилографов представлена только 133 наименованиями. Опубликованный в 1972 г. венгерским исследователем Г. Бетленфалви [5] карчаг ксилографических

изданий Агинского дацана содержит уже записи о 547 тибетских книгах. Этот карчаг, относящийся к более позднему времени и содержащий в четыре раза больше ксилографов, чем в списке из каталога Хамбо ламы, долгое время оставался наиболее полным и часто упоминаемым специалистами библиографическим документом, сформировавшим в науке представление о масштабах книгоиздательской деятельности Агинского дацана. За более чем тридцать лет после названной публикации целенаправленных исследований книжного наследия Агинского монастыря не проводилось. Однако интерес к теме не иссяк, о чем свидетельствует издание в 2003 г. коллективной монографии под названием «Буддийское книгопечатание в Бурятии XIX – начала XX в.», в одной из глав которой авторами была осуществлена попытка выделить из всего наследия изданных в Агинске ксилографов сочинения по буддийской логике и дать их краткое описание.

Самый полный список агинских тибетоязычных изданий находится в личной коллекции Дондукбаева Цырен Ламы, Дид Хамбо по Забайкальскому краю. Название каталога Дид Хамбо — *byang phyogs kyi a ko'i dgon sde chen po bde chen lhun grub gling 'dir bzhugs pa'i dpar tho yig*. Каталог с таким же названием упоминается в статье А. И. Вострикова [9, с. 62]. Этот ксилографический текст содержит 961 библиографическую запись<sup>1</sup>. Год издания, согласно Дид-Хамбо ламе, — 1924.

Именно с этого источника осенью 2013 г. началось наше новейшее исследование ксилографического наследия Агинского дацана. Среди проведенных мероприятий основными можно назвать следующие:

1. Выявление агинских ксилографов из библиотечного фонда Агинского дацана, а впоследствии и других востоковедческих коллекций, включая тибетские фонды ИМБТ, ИВР РАН, Библиотеки Восточного факультета СПбГУ, Библиотеки Национальностей Китая, Библиотеки Буддийского университета «Даши Чойхорлин» Иволгинского дацана, а также нескольких частных коллекций;

2. Установление соответствий полных названий обнаруженных книг сокращенным названиям, представленным в карчаге (восстановлены полные названия 92% книг каталога);

3. Составление конкорданса коротких и полных названий книг с указанием кодов хранения исследованных фондов;

4. Изготовление цифровых копий (jpeg и pdf файлов высокого разрешения) всех агинских изданий, которые удалось найти (найдено 83% книг каталога).

<sup>1</sup> Как правило, каждая запись соответствует отдельному сочинению, но иногда частям и главам крупных сочинений, а также собраниям текстов. После каждой записи указано количество листов, а в многочастных сочинениях еще и общий листаж. Более новая редакция этого каталога, хранящаяся в архиве ИВР РАН, содержит 963 записи.

Опубликование полного списка данного карчага — дело ближайшего будущего; пока же было бы уместным дать краткое описание источника.

Данный каталог состоит из четырёх частей, подразделенных по принципу длины ксилографа. Приняты следующие обозначения размеров печатной доски: 1. «длинный» (**dpar ring po**), 2. «средний» (**dpar 'bring**), 3. «малый» (**dpar thung**) и 4. «очень малый» (**shin tu sna thung**). Фактически эти четыре части представляют собой отдельные каталоги со своей пагинацией. Первый и второй, как наиболее объёмные (14 и 6 листов соответственно), имеют титульные страницы. Общее количество листов — 27.

Первый каталог — список длинных ксилографов — имеет пагинацию 1А–14В и содержит 430 записей. Этот каталог довольно четко структурирован: почти все тексты в нем подразделены по какому-либо признаку. «Бхадракальпика сутра» (*mdo sde bskal pa bzang po*) открывает группу сочинений, входящих в Ганжур (**bka'i skor**). В этой группе всего 9 записей. Представленные тут сутры использовались в основном для ритуальных целей. Это, прежде всего, «Алтангэрэл» (*gser 'od dam pa*), «Жадомба» (*brgyad stong pa*) и сборник дхарани-сутр «Сундуй» (*gzungs bsdus*). Резко выделяются на остальном фоне два канонических текста: «Акшьямати сутра» (*blo gros mi zad pa'i mdo*) и «Самдхинирмочана сутра» (*mdo sde dgongs 'grel*), издание которых, по всей видимости, было обусловлено спецификой образовательного курса «парчин» (*phar phyin*), в рамках которого изучалась дисциплина *drang ngas* (герменевтика). Предмет этот изучался по коренному тексту Цонкапы *legs bshad snying po*, имеющему объектом толкования эти две сутры [9, с. 64].

За разделом сутр следует группа комментаторских сочинений индийских авторов (**rgya gar mkhas pa'i gsung gi skor**), т. е. тексты из Данжура. Всего 44 записи. Здесь представлены сочинения таких авторов, как Нагарджуна (*rig tshogs drug*)<sup>1</sup>, Майтреянатха/Асанга (*byams chos sde lnga, sa sde lnga, mngon pa gun btus*), Васубандху (*prakarana sde brgyad, mdzod rtsa ba dang de'i rang 'grel*), Чандракирти (*dbu ma la 'jug pa dang de'i rang 'grel*), Гунапрабха (*dul ba mdo rtsa ba*), Дигнага (*tshad ma'i mdo*), а также сочинения Харибхадры, Шантаракшиты, Стирамати, Бхававивеки и Дхармамитры.

4-й лист каталога полностью посвящен сочинениям Чже Цонкапы. Всего в этом разделе 24 записи. Эта группа текстов начинается со знаменитого комментария Цонкапы на праджняпарамиту «Золотые четки». Короткое название сочинения *legs bshad gser 'phreng*. Общий листаж 781 л. Далее следует уже упомянутый коренной текст по герменевтике *drang ba dang nges pa'i don rnam par 'byed pa'i bstan bcos legs bshad snying po*. Здесь же находим два других знаменитых сочинения: «Ламрим» и «Наgrim», значащихся под короткими названиями *byang chub lam rim che ba* и *rgyal ba rdo rje 'chang chen po'i lam rim*

<sup>1</sup> До конца абзаца в скобках даны короткие названия сочинений и групп сочинений.

соответственно. Большая часть оборотной стороны последнего листа (4В) оставлена пустой, что, скорее всего, говорит о том, что в планах агинской печатни было расширение списка сочинений этого автора.

Страница 5А начинается с сочинений ближайших учеников Цонкапы (*sras mchog rnam*): Жалцаба (*Rgyal tshab dar ma rin chen*), Кейдуба (*Mkhas grub rje dge legs dpal bzang*) и Гендундуба (*Dge 'dun grub*). Количество записей — 9, 7 и 7 соответственно. К некоторым из них не указано количество листов, что, по всей видимости, означает, что эти сочинения так и не были изданы.

Сочинения первого Жамьяна Шадбы (*'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*) представлены 23 записями. Среди них четыре главы (2, 4, 5, 7) его комментария на Абхидхарму, называемого *dam pa'i chos mngon pa mdzod kyi dgongs 'grel gyi bstan bcos thub bstan nor bu'i gter mdzod dus gsum rgyal ba'i bzhed don kun gsal*, изданы в Аге. Остальные главы (1, 3, 6, 8) были изданы в Цуголе, и запись о них содержится в каталоге длинных ксилографов Цугольского дацана [3, с. 129, 137].

Затем идут разделы сочинений таких авторов, как Агван Таши (*Ngag dbang bkra shis*), Гунтан Донби Донме (*Gung thang dkon mchog bstan pa'i sgron me*), Будон Ринчендуб (*Bu ston rin chen grub*), Халха Чойзад Донби Донме (*Hal ha chos mdzad bla ma bstan pa'i sgron me*), Халха Агван Палдан (*Khal kha ngag dbang dpal ldan*), Пари Рабсал (*Dpa' ris blo bzang rab gsal*), Гунтан Лодой Жамсо (*Gung thang Blo gros rgya mtsho*), и многих других тибетских, монгольских и бурятских авторов, всего около 100 сочинений, большинство из которых относятся к разряду учебных текстов по буддийской философии, так называемых *yigcha*, а также дополнительная, сверх обязательной программы, литература по чойре (*chos grwa*) с преобладанием текстов класса парчин. Сравнительный анализ данного карчага с одним библиографическим списком дацана, относящимся к концу XIX в. (1894?) показал, что учебные тексты по чойре являются самыми ранними ксилографами длинного формата наряду с несколькими основополагающими текстами по медицине, которые мы тоже находим в том каталоге.

Обращает на себя внимание тот факт, что, кроме признанных классиков гелукпинской учености, в Агинском дацане печатались также философские сочинения современных той эпохе авторов, таких как Халха Чойзад Донби Донме (ум. в XX в.) и Пари Рабсал (1840–1910?), ученый из амдосского монастыря Гумбум. Но, если необходимость публикации сочинений первого автора укладывается в логику базовой программы чойра (дисциплина парчин изучается в Гомане именно по учебнику этого автора), то издание сочинений Пари Рабсала<sup>1</sup> может указывать на то, что интеллектуальные

<sup>1</sup> Пари Рабсал был известен своей полемикой с другим выдающимся представителем буддийской учености Тибета, Джу Мипамом Жамсо (*'Ju mi pham rgya mtsho*). Подробнее об этом см. [7; 8, с. 233–234].

запросы агинских лам простирались за пределы обязательной программы обучения и их осведомленность о тенденциях развития современной им буддийской мысли была довольно высокой. Из 37 текстов, входящих в сумбум этого автора, в Агинском дацане было издано 10 сочинений, посвященных отдельным вопросам буддийской философии.

Если говорить о публикациях трудов авторов, живших на рубеже XIX и XX вв., то наибольший интерес для нас представляют сочинения бурятских лам. В исследуемом карчаге сочинения, опознанные как принадлежащие бурятским авторам, немногочисленны, что позволяет нам привести их все. Автор Рабжамба Соднам Жамсо (?–1923) указывается как автор четырех философских сочинений: 1. *dge 'dun nyi shu'i rtog dpyod dam pa mnyes pa'i mchod sprin ces bya ba*; 2. *legs bshad gser phreng gi mtshan bya don skabs kyi tshig ga' zhiig gi don gsal par byed pa*; 3. *bsam gtan spel sgom gyi rnam bzahag gser gyi them skas*; 4. *dpal ldan thal gyur pa'i lugs dang mthun pa'i sa lam gyi rnam bzahag lam bzang gsal bar byed pa'i snang ba*.

Пятый настоятель Агинского дацана Тугулдууров Галсан Жимба (1815–1872) представлен пятью сочинениями, среди которых преобладают труды по лексикографии, включая его знаменитый тибетско-монгольский словарь: 1. *brda' yig ming don gsal ba'i sgron me*; 2. *bod kyi brda yig gсар rnying dang mngon brjod 'ga' zhiig sgrigs pa*; 3. *chos rje khri pa rin po che skal bzang sbyin pa'i zhal snga nas kyiis mdzad pa'i rtsis gzhi rtsom 'phro can*; 4. *smān gzhung nas bshad pa'i smān rnam kyi mngon brjod rnam bkrol ba zhes bya ba*; 5. *mngon brjod kyi ming rnam ka 'phreng du bsgrigs pa blo gсар kunda bzhad pa'i zla zer*.

Долгое время в отечественной науке считалось, что сумбумы и многотомные своды сочинений в Бурятии не издавались [1, с. 77]. Несмотря на это одна из записей на странице 6В все же гласит: *sgrub brgyud bstan pa'i mnga' bdag grub pa'i dbang phyug rje don yod mkhas grub kyi gsung 'bum bod chen gcig dkar chag dang bcas*. Это сумбум ученого тибетского ламы Донъед Кейдуба (*Don yod mkhas grub*; 1671–1737). Собрание сочинений этого автора состоит из 33 текстов, включая карчаг; общий листаж 628 л.

В Аге был издан еще один сумбум. Указание на него находим в каталоге среднего формата, лист 3В: *dpal ldan 'bras spungs blo gsal gling gi bshes gnyen chen po stag po youngs 'dzin chu bzang pa ye shes rgya mtsho'i gsung 'bum lam rim dang gsan ma gtogs bod gcig dkar chag bcas*. Это собрание сочинений ламы-перерожденца Ешей Жамсо из тибетского монастыря Брайбун Лосаллинг. Количество текстов вместе с карчаком — 32, общий объем — 313 листов. Первый текст собрания сочинений этого автора называется *byang chub lam rim chen mo'i bcad kyi thog nas skyes bu gsum gyi lam gyi rim pa'i man ngag gi gnad bsduis gsal ba' sgron me*. Он имеет 145 листов и был издан в Цуголе, о чем есть соответствующая запись как в карчаге сумбума, так и в карчаге ксилографов среднего формата Цугольского дацана [3, с. 143]. Чем было обусловлено издание сумбумов именно этих двух авторов, еще только пред-

стоит выяснить. Приведенные два факта совместного издания сочинений печатными дворами Агинского и Цугольского дацанов скорее говорят об их тесном сотрудничестве, нежели о соперничестве, как считалось ранее [3, с. 109]. Есть также повод думать, что сотрудничество это было даже более тесным, чем можно предположить на основании приведенных примеров. Визуально издания обоих дацанов бывает трудно отличить друг от друга, что, как мы считаем, может говорить о том, что на эти печатные дворы зачастую работали одни и те же резчики-баршины.

Каталог ксилографов длинного формата заканчивается большим разделом медицинских текстов, объединенных в группе под заголовком **sman pa grwa tshang gi zhal 'don du mdzad pa'i cho ga'i skor dang gso ba rig pa'i gzhung rnam sgron pa**. Тут 45 записей<sup>1</sup>. Кроме ритуальных сочинений по медицине, издавались также основополагающие тексты медицинской науки Тибета: «Чжуд Ши» (*rgyud bzhi*), «Вайдурья Онбо» (*baidUrya sngon bo*), «Лхантаб» (*lhan thabs*), «Шэлпрэнг» (*shel 'phreng*) и др. Особо следует упомянуть так называемый «Большой Агинский Джор», рецептурник тибетской медицины, составленный в Агинском дацане Лобсан Шейрабом (*Blo bzang shes rab*), больше известным по своему санскритскому имени — Сумати Праджня<sup>2</sup>.

Кроме этого, первый каталог включает в себя различные сочинения класса ламрим, труды по грамматике, метрике и лексикографии, тантре, Калачакре. Некоторые популярные сочинения других школ тибетского буддизма тоже издавались в Агинском дацане. Агинское издание сакьяпинского «Лекшеда» (*sa skya'i legs bshad*) встречается довольно часто, в то время как ксилограф жизнеописания Гуру Падмасамбхавы (*padma bka' thang*) сохранился только в одном экземпляре.

Второй каталог содержит 220 записей. Он тоже открывается текстами из Ганжура. Тут еще одно издание «Алтангэрэл», а также сутр «Догсун» (*tog gzungs*), «Панчарагша» (*grwa lnga*) и др.

За ними, под заголовком **chos sbyod rab gsal sogs kyi skor**, следует группа текстов, состоящая из 84 наименований. Большая часть сочинений в этой группе (67) — это так называемый «рабсал», сборник литургических и ритуальных текстов. Ксилографы рабсала, по всей видимости, не агинского происхождения. Тем не менее, он является, вероятно, самой ранней по времени издания группой текстов, выпускавшихся Агинской печатней. Визуально все ксилографы этой группы сильно отличаются от остальных агинских ксилографов — и шрифтом, и оформлением рамки. Любой рабсал начинается с буддийского символа веры, «Этигела» (*skyabs 'gro*). На титуль-

<sup>1</sup> В экземпляре одноименного каталога, хранящегося в тибетском фонде ИВР РАН под № В7993/1, на две записи больше. Таким образом, общее количество записей в нем — 963.

<sup>2</sup> О проблеме авторства этого сочинения см. [2, с. 27–29].

ном листе агинского рабсала есть тибетское название Агинского монастыря: *ri bo dge rgyas bde chen lhun grub gling gi chos spyod rab gsal rags bsdus bzhugs so*. Нами найдены заглавные тексты рабсалов других бурятских монастырей (Мурочинский и др.), отличающихся от нашего только тибетскими названиями монастырей на титульных страницах. Все остальное схоже с ксилографом Агинского дацана. Полиграфия этих рабсалов несет схожие черты с ургинскими изданиями, но напечатаны они на русской бумаге. Исходя из всего этого, можно предположить, что ксилографические доски рабсалов заказывались бурятскими монастырями в Монголии еще до того, как в Бурятии научились вырезать свои.

За рабсалом следует группа двуязычных текстов **bod sog shan sbyar ma'i skor**, состоящая из восьми сочинений разных жанров. Группу двуязычных текстов находим и в третьем каталоге, только их там почти в два раза больше.

На листе 3В второго каталога есть запись *mkhas shing grub dbang rje tho'u brkwan pa d+harma ba+dzras mdzad pa'i rta mgrin chos skor bod gsum dkar chag bcas*, 1289 листов. Это сборник текстов практик идама Дамдина, составленный ученым амдосским ламой Тукваном III Лобсан Чойки Нимой (*Tho'u brkwan Blo bzang chos kyi nyi ma*). Общее количество текстов — 99. Они разделены на три примерно равных по объему тома, пронумерованных тибетскими буквами *pa*, *na* и *da*. К каждому тому имеется отдельный карчаг. Этот сборник является, вероятно, единственным примером многотомного издания бурятского монастыря.

Второй каталог заканчивается большим разделом, озаглавленным **yi dam kyi sgrub thabs dang bsrung ma' gtor chog sogs 'don cha thor bu sna tshogs kyi skor** — всего 78 сочинений культового характера, включая практики различных идамов и тексты ритуалов, посвященных сахюусанам (*srung ma*).

У третьего и четвертого каталогов уже нет такой четкой структуры, как в первых двух, но некий иерархический порядок все-таки прослеживается. Количество сочинений 210 и 101 соответственно. Здесь много текстов по тантре, с которых, собственно, и начинается третий каталог. Основная же масса текстов — это литургическая и обрядовая литература: монламы, сольдэбы, жинсриги и т. д., есть сочинения по астрологии, включая известные и за пределами Бурятии сочинение габжи Лубсан Бальжира *lnga bsdus 'byung 'phrod sogs kyi 'bras bu bshad pa ngo mtshar shel gyi me long* с дополнением габжи Чойпака *ngo mtshar shel gyi me long zur rgyan lo zla zhag dus kyi sa bdag sogs kyi rtsis 'bras gsal ba'i sgron me*. Тут же опять находим классические комментаторские тексты к основным разделам буддийского учения: *mngon rtogs rgyan*, комментарий Асанги на праджняпарамиту, *dbu ma 'jugs pa* Чандракирти, и *dbu ma bzhi brgya ba* Арьядэвы, — комментарии на мадхьямаку; *tshad ma rnam 'grel* — комментарий Дхармакирти на учение о прамане (достоверном познании) учителя Дигнаги. Следует отметить, что первые два сочинения в Аге были изданы в трех форматах (!) Упомянутое же сочинение Дхарма-



кирти существует только в формате «очень малого» ксилографа, т. н. «үбэр ном» («карманной» или, точнее, «запазушной» книги).

Даже предварительный анализ Агинского каталога подтверждает часто упоминаемый факт о том, что печатня Агинского дацана полностью обеспечивала себя всей необходимой литературой [4, с. 295] как для культовых, так и для учебных целей, что является одним из примеров высокой степени развития образования в бурятских землях, являющихся составной частью огромного культурного пространства Центральной Азии, сформированного влиянием тибетской буддийской традиции.

Дальнейшей перспективой данного исследования могут быть сразу несколько направлений, такие как: более глубокий сравнительный анализ структуры данного карчага; источниковедческий анализ состава отдельных групп текстов, представленных в источнике; реконструкция картины интеллектуальных и духовных запросов бурят в период активности монастырского книгопечатания; составление и издание нового подробного каталога тибетских ксилографов Агинского дацана и многое другое.

### *Литература*

1. Галданова Г. Р., Герасимова К. М., Дашиев Д. Б. и др. Ламаизм в Бурятии XVIII – начала XX века. Структура и социальная роль культовой системы. — Новосибирск: Наука, 1983. — 236 с.

2. *Сумати Праджня*. Кунпан дудзи (Полезный для всех экстракт амриты): Большой рецептурный справочник Агинского дацана / пер. с тибетского, предисл., примеч., указ. Д. Б. Дашиева. — М.: Вост. лит., 2008. — 214 с.

3. Сыртыпова С. Д., Гармаева Х. Ж., Базаров А. А. Буддийское книгопечатание Бурятии XIX – начала XX в. — Улаанбаатар: Admon, 2006. — 222 с.

4. Цыбиков Б. Д. Роль Агинского дацана в развитии бурятской культуры // Мир буддийской культуры: наследие и современность: Материалы III Международного симпозиума. — Чита: Экспресс-издательство, 2010. — 324 с.

5. *Bethlenfalvy G. A Tibetan Catalogue of the Blocks of the Lamaist Printing House in Aginsk // Acta Orientalia Hungarica, 1972. — Vol. XXV. — Pp. 53–75.*

6. *Four Mongolian Historical Records / Ed. and transl. by Dr. Rinchen; with a foreword by Raghu Vira. — New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959. — 155 pp. (Śatapīṭakam, v. 11).*

7. *Karma Phuntsho. Mipham's Dialectics and the Debates on Emptiness: To Be, Not to Be Or Neither. — London: RoutledgeCurzon, 2005. — 304 pp.*

8. *Smith E. G. Among Tibetan Texts: History and Literature of the Himalayan Plateau. — Boston: Wisdom Publications, 2001. — 384 pp.*

9. *Vostrikov A. Some Corrections and Critical Remarks on Dr. J. van Manen's Contribution to the Bibliography of Tibet // Bulletin of the School of Oriental Studies, 1935. — Vol. VIII. — Pp. 51–76.*